



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И.
Носова»



УТВЕРЖДАЮ
Директор ИГО
Л.Н. Санникова

24.04.2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД

Направление подготовки (специальность)
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль/специализация) программы
Перевод и переводоведение (английский язык)

Уровень высшего образования - бакалавриат

Форма обучения
очная

Институт/ факультет	Институт гуманитарного образования
Кафедра	Лингвистики и перевода
Курс	3
Семестр	5

Магнитогорск
2025 год

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Лингвистики и перевода

21.04.2025, протокол № 8

Зав. кафедрой



Т.В. Акашева

Рабочая программа одобрена методической комиссией ИГО

25.04.2025 г. протокол № 8

Председатель



Л.Н. Санникова

Рабочая программа составлена:

доцент кафедры кафедры ЛиП, канд. филол. наук



М.В. Артамонова

Рецензент:

Ведущий инженер по переводу АНО КЦПК "Персонал"



Н.Н. Городецкая

Лист актуализации рабочей программы

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2026 - 2027 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2027 - 2028 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2028 - 2029 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2029 - 2030 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

1 Цели освоения дисциплины (модуля)

Целями освоения дисциплины "Художественный перевод" являются повышение уровня профессиональной компетентности студентов посредством формирования готовности осуществлять переводческую и редакторскую деятельность в области языковой и межкультурной коммуникации; ознакомление студентов с дискурсивной структурой и языковой ориентацией художественного текста; обучение навыкам адекватного перевода художественных текстов различных жанровых типов.

2 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Художественный перевод входит в часть учебного плана формируемую участниками образовательных отношений образовательной программы.

Для изучения дисциплины необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/ практик:

Введение в переводческую профессию

Древние языки и культуры

Теория межкультурной коммуникации

История литературы стран изучаемого языка

Специальное страноведение

Знания (умения, владения), полученные при изучении данной дисциплины будут необходимы для изучения дисциплин/практик:

Анализ и интерпретация текста

Стилистика

Перевод текстов СМИ

3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) и планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины (модуля) «Художественный перевод» обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции
ПК-2	Способен осуществлять письменный перевод
ПК-2.1	Планирует временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания
ПК-2.2	Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием
ПК-2.3	Проводит верификацию исходного и переводного текста, вносит необходимые правки

4. Структура, объём и содержание дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единиц 144 акад. часов, в том числе:

- контактная работа – 56,3 акад. часов;
- аудиторная – 54 акад. часов;
- внеаудиторная – 2,3 акад. часов;
- самостоятельная работа – 52 акад. часов;
- в форме практической подготовки – 0 акад. час;
- подготовка к экзамену – 35,7 акад. час

Форма аттестации - экзамен

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа студента	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код компетенции
		Лек.	лаб. зан.	практ. зан.				
1. Художественный перевод как специфический вид переводческой деятельности								
1.1 Понятие и задачи художественного перевода. Особенности функционального стиля художественной литературы.	5			13	13	Изучение теоретического материала	Устный опрос, тест, индивидуальное задание.	ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3
1.2 Творчество писателя и труд переводчика. Предпереводческий анализ текста.				14	13	Изучение теоретического материала. Практическое задание. Письменный перевод.	Перевод, анализ текста оригинала и перевода. Устный опрос.	ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3
Итого по разделу				27	26			
2. Лексические и стилистические особенности художественного перевода								
2.1 Перевод средств выражения экспрессии	5			13	13	Изучение теоретического материала, практические задания, письменный перевод.	Устный ответ, перевод.	ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3
2.2 Особенности перевода художественных прозы различных жанровых типов.				14	13	Изучение теоретического материала, перевод, анализ текста.	Устный опрос, перевод и анализ текстов.	ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3
Итого по разделу				27	26			
Итого за семестр				54	52		экзамен	
Итого по дисциплине				54	52		экзамен	

5 Образовательные технологии

В процессе реализации дисциплины «Художественный перевод» используются следующие образовательные технологии:

традиционные:

практическое занятие;

технологии проблемного обучения:

практическое занятие на основе кейс-метода;

интерактивные технологии:

семинар-дискуссия.

6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Представлено в приложении 1.

7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Представлены в приложении 2.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) Основная литература:

Песина, С. А. Теория перевода. Часть 1 : учебное пособие [для вузов] / С. А. Песина ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2020. - 1 CD-ROM. - ISBN 978-5-9967-2022-4. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/2935> (дата обращения: 30.04.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

б) Дополнительная литература:

Артамонова, М. В. Обучение переводу: аспекты теории и практики : учебное пособие [для вузов] / М. В. Артамонова, М. А. Величко, О. Л. Зимарева ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2021. - 1 CD-ROM. - ISBN 978-5-9967-2208-2. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/20354> (дата обращения: 30.04.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

в) Методические указания:

Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/2391> (дата обращения: 30.04.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Программное обеспечение

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
7Zip	свободно распространяемое ПО	бессрочно
FAR Manager	свободно распространяемое ПО	бессрочно
Браузер Yandex	свободно распространяемое ПО	бессрочно

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Название курса	Ссылка
Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова	https://host.megaprolib.net/MP0109/Web
Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)	URL: https://elibrary.ru/project_risc.asp

9 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа: доска, мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации.

Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: доска, мультимедийный проектор, экран.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: персональные компьютеры с выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования: стеллажи для хранения учебно-наглядных пособий и учебно-методической документации.

Приложение 1

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

По дисциплине «Художественный перевод» предусмотрена аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся.

Аудиторная самостоятельная работа студентов предполагает решение методических познавательных задач на практических занятиях.

1. Письменный перевод предложенного текста/упражнения.
2. Устный перевод предложенного текста/упражнения.
3. Групповое обсуждение-дискуссия по проблемной ситуации.
4. Выполнение упражнений, направленных на закрепление стилистических особенностей перевода.
5. Выполнение упражнений, направленных на закрепление лексических особенностей перевода.
6. Выполнение упражнений, направленных на отработку и закрепление навыков письменного и устного перевода.

Внеаудиторная самостоятельная работа студентов предполагает выполнение следующих видов деятельности, а именно изучение литературы по соответствующему разделу с проработкой материала; выполнения домашних заданий различного характера.

1. Письменный перевод предложенного текста/упражнения.
2. Устный перевод предложенного текста/упражнения.
3. Реферирование статьи на иностранном языке.
4. Выполнение упражнений, направленных на закрепление стилистических особенностей перевода.
5. Выполнение упражнений, направленных на закрепление лексических особенностей перевода.
6. Выполнение упражнений, направленных на отработку и закрепление навыков письменного и устного перевода

Рекомендации по работе с художественным текстом

1. Прочитайте весь текст / логически завершённый отрывок текста, предлагаемый для перевода.
2. Выполните предпереводческий анализ текста:
 - а) определите временную соотнесённость текста;
 - б) определите, к какому литературному направлению относится текст;
 - в) определите, как в тексте проявляются черты индивидуального стиля автора;
 - г) определите основные трудности перевода (на лексическом, грамматическом, стилистическом уровнях).
3. Приступайте к переводу текста, учитывая при принятии переводческих решений узкий и широкий контекст всего произведения.
4. Используйте известные вам переводческие трансформации и технические приемы перевода.
5. Оцените выполненный перевод с точки зрения соблюдения нормативных требований (прагматической нормы, нормы эквивалентности, нормы переводческой речи, жанрово-стилистической и конвенциональной нормы).

Примерные варианты работ

1. Переведите предложенный фрагмент текста на русский язык

Out in the corridor I walked towards Mr Kett's classroom door. I stood there ready to knock when I heard laughter coming from inside.

No one in life, not the wartiest old dame in Arles, not the wrinkledest, stoopingest Cossack, not the pony-tailedest, venerablest old Mandarin in China, not Methuselah himself, will ever be older than a group of seniors at school. They are like Victorian photographs of sporting teams. No matter how much more advanced in years you are now than the age of those in the photograph, they will always look a world older, always seem more capable of growing a bigger moustache and holding more alcohol. The sophistication with which they sit and the air of maturity they give off is unmatched by you. Ever.

The laughter from inside Mr Kett's room came from nine- and ten-year-olds, but they were nine- and ten-year-olds whose age I will never reach, whose maturity and seniority I can never hope to emulate. There was something in the way their laughter seemed to share a mystery with Mr Kett, a mystery of olderness, that turned my knees to water. I pulled back my hand from the door just in time to stop it from knocking, and fled to the changing room.

I sat panting on a bench by the lockers staring miserably at Miss Meddler's sheet of paper. I couldn't go through with it. I just couldn't walk into that senior classroom.

(From *Moab is My Washpot* by Stephen Fry)

2. Переведите предложенный фрагмент текста на английский язык

Не могу умолчать и не терплю, когда ученые неправильно мыслят в уме своем и не могу не возразить Вам. О. Герасим сообщил мне, что Вы неправильно мыслите об луне т. е. об месяце, который заменяет нам солнце в часы мрака и темноты, когда люди спят, а Вы проводите электричество с места на место и фантазируете. Не смейтесь над стариком за то, что так глупо пишу. Вы пишете, что на луне т. е. на месяце живут и обитают люди и племена. Этого не может быть никогда, потому что если бы люди жили на луне, то заслоняли бы для нас магический и волшебный свет ее своими домами и тучными пастбищами. Без дождика люди не могут жить, а дождь идет вниз на землю, а не вверх на луну. Люди, живя на луне падали бы вниз на землю, а этого не бывает. Нечистоты и помои сыпались бы на наш материк с населенной луны. Могут ли люди жить на луне, если она существует только ночью, и днем исчезает? И правительства не могут позволить жить ни луне, потому что на ней по причине далекого расстояния и недостижимости ее можно укрываться от повинностей очень легко. Вы немножко ошиблись. Вы сочинили и напечатали в своем умном сочинении, кик сказал мне о. Герасим, что будто бы на самом величайшем светиле, на солнце, есть черные пятнашки. Этого не может быть, потому что этого не может быть никогда.

(Из «Письма к учёному соседу» А.П. Чехова)

3. Определите жанр произведения, отрывок из которого приведен ниже. Выполните его письменный перевод.

Arthur Conan Doyle

Mr Sherlock Holmes, who was usually very late in the mornings, save upon those not infrequent occasions when he stayed up all night, was seated at the breakfast table. I stood upon the hearth-rug and picked up the stick which our visitor had left behind him the night before. It was a fine, thick piece of wood, bulbous-headed, of the sort which is known as a 'Penang lawyer'. Just under the head was a broad silver band, nearly an inch across. 'To James Mortimer, MRCS [Member of the Royal College of Surgeons], from his friends of the CCH', was engraved upon it,

with the date '1884'. It was just such a stick as the old-fashioned family practitioner used to carry—dignified, solid, and reassuring.

'Well, Watson, what do you make of it?' Holmes was sitting with his back to me, and I had given him no sign of my occupation.

'How did you know what I was doing? I believe you have eyes in the back of your head.'

'I have, at least, a well-polished, silver-plated coffee-pot in front of me,' said he.

'But, tell me, Watson, what do you make of our visitor's stick? Since we have been so unfortunate as to miss him and have no notion of his errand, this accidental souvenir becomes of importance. Let me hear you reconstruct the man by an examination of it.'

'I think,' said I, following so far as I could the methods of my companion, 'that Dr Mortimer is a successful elderly medical man, well-esteemed, since those who know him give him this mark of their appreciation. "Good!" said Holmes. "Excellent!"

'I think also that the probability is in favour of his being a country practitioner who does a great deal of his visiting on foot.'

'Why so?'

'Because this stick, though originally a very handsome one, has been so knocked about that I can hardly imagine a town practitioner carrying it. The thick iron ferrule is worn down, so it is evident that he has done a great amount of walking with it.'

'Perfectly sound!' said Holmes.

'And then again, there is the "friends of the CCH". I should guess that to be the Something Hunt, the local hunt to whose members he has possibly given some surgical assistance, and which has made him a small presentation in return.'

'Really, Watson, you excel yourself,' said Holmes, pushing back his chair and lighting a cigarette.

'I am bound to say, that in all the accounts which you have been so good as to give of my own small achievements you have habitually underrated your own abilities. It may be that you are not yourself luminous, but you are a conductor of light. Some people without possessing genius have a remarkable power of stimulating it. I confess, my dear fellow, that I am very much in your debt.'

4. Определите, какую роль в предлагаемом отрывке выполняют имена собственные. Выполните перевод, помня о необходимости передать речевые характеристики героев.

From *The School for Scandal*

By Richard Brinsley Sheridan

Lady Sneerwell's house.

Lady Sneerwell at the dressing-table, Snake drinking chocolate

LADY SNEERWELL The paragraphs, you say, Mr Snake, were all inserted?

SNAKE They were, madam; and as I copied them myself in a feigned hand, there can be no suspicion whence they came.

LADY SNEERWELL Did you circulate the report of Lady Brittle's intrigue with Captain Boastall?

SNAKE That is in as fine a train as your ladyship could wish. In the common course of things, I think it must reach Mrs Clackit's ears within four-and-twenty hours, and then you know the business is as good as done.

LADY SNEERWELL Why, truly, Mrs Clackit has a very pretty talent and a great deal of industry.

SNAKE True, madam, and has been tolerably successful in her day. To my knowledge, she has been the cause of six matches being broken off and three sons being disinherited, of four forced elopements, as many close confinements, nine separate maintenances, and two divorces. Nay, I have more than once traced her causing a *tete-a-tete* in the *Town and Country Magazine*, when the parties perhaps

have never seen each other's faces before in the course of their lives.

LADY SNEERWELL She certainly has talents, but her manner is gross.

SNAKE 'Tis very true; she generally designs well, has a free tongue and a bold invention, but her colouring is too dark and her outline often extravagant. She wants that delicacy of hint and mellowness of sneer which distinguish your ladyship's scandal.

LADY SNEERWELL Ah, you are partial, Snake.

SNAKE Not in the least. Everybody allows that Lady Sneerwell can do more with a word or a look than many can with the most laboured detail, even when they happen to have a little truth on their side to support it.

LADY SNEERWELL Yes, my dear Snake, and I am no hypocrite to deny the satisfaction I reap from the success of my efforts. Wounded myself in the early part of my life by the envenomed tongue of slander, I confess I have since known no pleasure equal to the reducing others to the level of my own injured reputation.

Приложение 2

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод		
ПК-2.1	– планирует временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания.	Вопросы для устного опроса и самопроверки: 1. Понятие «художественный перевод». Способы, типы, задачи художественного перевода. 2. Какая информация доминирует в художественных текстах? Как она может сообщаться? 3. Чем художественный перевод отличается от других видов перевода? 4. Какие задачи приходится решать переводчику художественной литературы? 5. Чем творчество писателя / поэта отличается от труда переводчика? 6. Какие требования предъявляются к переводчику художественного текста? 7. Какую роль играют стилистические средства в художественном произведении? 8. Существует ли необходимость в воспроизведении стилистических особенностей оригинала в переводе? 9. Какие факторы необходимо учитывать при оформлении эстетической информации в переводе? 10. Какие приемы передачи образных средств вам известны? 11. Следует ли сохранять национальную специфику оригинала в переводе? 12. К каким последствиям может привести подмена национальной окраски оригинала или отказ от ее передачи? 13. Какие единицы принято считать маркерами национальной специфики? 14. Как осуществляется национально-культурная адаптация художественного текста при переводе?

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		15. Как в художественном тексте проявляется индивидуальная манера его создателя? 16. Каким образом переводчик может выявить индивидуальную специфику оригинала? 17. Должен ли переводчик оставаться «прагматически нейтральным» при переводе художественного текста? 18. Что подразумевает творческий подход переводчика к своему делу?
ПК-2.2	– находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием.	Сравните два текста и объясните, какую функцию выполняют эпитеты в художественной литературе. The Fall of the House of Usher by Edgar Allan Poe (published 1839) DURING the whole of a dull, dark, and soundless day in the autumn of the year, when the clouds hung oppressively low in the heavens, I had been passing alone, on horseback, through a singularly dreary tract of country; and at length found myself, as the shades of the evening drew on, within view of the melancholy House of Usher. I know not how it was --but, with the first glimpse of the building, a sense of insufferable gloom pervaded my spirit. I say insufferable; for the feeling was unrelieved by any of that half-pleasurable, because poetic, sentiment, with which the mind usually receives even the sternest natural images of the desolate or terrible. I looked upon the scene before me --upon the mere house, and the simple landscape features of the domain --upon the bleak walls --upon the vacant eye-like windows --upon a few rank sedges --and upon a few white trunks of decayed trees --with an utter depression of soul which I can compare to no earthly sensation more properly than to the after-dream of the reveller upon opium --the bitter lapse into everyday life --the hideous dropping off of the veil. There was an iciness, a sinking, a sickening of the heart --an unredeemed dreariness of thought which no goading of the imagination could torture into aught of the sublime. What was it --I paused to think --what was it that so unnerved me in the contemplation of the House of Usher? It was a mystery all insoluble; nor could I grapple with the shadowy fancies that crowded upon me as I pondered. I was forced to fall back upon the unsatisfactory conclusion, that while,

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		beyond doubt, there are combinations of very simple natural objects which have the power of thus affecting us, still the analysis of this power lies among considerations beyond our depth. It was possible, I reflected, that a mere different arrangement of the particulars of the scene, of the details of the picture, would be sufficient to modify, or perhaps to annihilate its capacity for sorrowful impression; and, acting upon this idea, I reined my horse to the precipitous brink of a black and lurid tarn that lay in unruffled lustre by the dwelling, and gazed down --but with a shudder even more thrilling than before --upon the remodelled and inverted images of the gray sedge, and the ghastly tree-stems, and the vacant and eye-like windows. DURING the whole of a day in the autumn of the year, when the clouds hung in the heavens, I had been passing, on horseback, through a tract of country; and at length found myself, as the shades of the evening drew on, within view of the House of Usher. I know not how it was --but, with the first glimpse of the building, a sense pervaded my spirit. I looked upon the scene before me --upon the house, and the landscape features of the domain --upon the walls --upon the windows --upon a few sedges --and upon a few trunks of trees --with a depression of soul which I can compare to no sensation. What was it --I paused to think --what was it that so me in the contemplation of the House of Usher? It was a mystery all; nor could I grapple with the fancies that crowded upon me as I pondered. I was forced to fall back upon the conclusion, that while, beyond doubt, there are combinations of objects which have the power of thus affecting us, still the analysis of this power lies among considerations beyond our depth. It was possible, I reflected, that an arrangement of the particulars of the scene, of the details of the picture, would be sufficient to modify, or perhaps to annihilate its capacity for impression; and, acting upon this idea, I reined my horse to the brink of a tarn that lay in lustre by the dwelling, and gazed down --but with a shudder even more than before --upon the images of the sedge, and the tree-stems, and the windows.
ПК-2.3	– проводит верификацию исходного и переводного текста, вносит необходимые правки.	Выберите главу из ранее непереведенного художественного произведения и переведите ее на русский язык, сопроводив работу пред- и пост-переводческими заметками.

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ (прокомментируйте каждый пункт) 1. Ознакомьтесь с другими произведениями автора и его творческой биографией. Определите, к какому жанру принадлежит текст. Каким образом это должно сформировать ваши ожидания от работы? 2. Прочитайте весь текст целиком, определите его основную идею, стилистические особенности и возможные переводческие проблемы. 3. Какие стилистические приемы / синтаксические структуры / лексические единицы особенно важны для данного текста? Почему? 4. Кто читатель исходного текста? Кто читатель перевода? Какие трудности это подразумевает? ПОСТПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ЗАМЕТКИ (прокомментируйте каждый пункт) 1. Какой стилистический прием / синтаксическая структура / лексика оказались важными для текста данного жанра? Как вы их перевели, почему? (приведите примеры) 2. Были ли в тексте реалии? Каким образом вы их передали, почему? 3. Каким фрагментом перевода вы особенно гордитесь? Почему он кажется вам удачным? 4. Что представляло особую сложность? Каким фрагментом вы остались недовольны? Почему? 5. Чему вас научила работа над этим фрагментом?

б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:

Примерная структура и содержание пункта:

Промежуточная аттестация по дисциплине «Художественный перевод» включает теоретические вопросы, позволяющие оценить уровень усвоения обучающимися знаний, и практические задания, выявляющие степень сформированности умений и владений, проводится в форме экзамена.

Экзамен по данной дисциплине проводится в устной форме по экзаменационным билетам, каждый из которых включает 2 теоретических вопроса и одно практическое задание.

Перечень теоретических вопросов к экзамену:

1. Понятие «художественный перевод». Характеристики, виды и задачи художественного перевода. Факторы, влияющие на процесс художественного перевода.
2. Понятие адекватности и эквивалентности в теории перевода.
3. Понятие переводческой трансформации и виды трансформаций. Добавления. Опускания. Перестановки. Замены.
4. Грамматические трансформации при художественном переводе.
5. Перевод идиом (образных фразеологизмов). Способы перевода идиоматических выражений (абсолютные эквиваленты, относительные эквиваленты, перевод фразеологическими аналогами, с помощью описательного перевода). Перевод специфически национальных идиом.
6. Хронологическая адаптация художественного текста при переводе. Перевод реалий и историзмов.
7. Лексические трансформации в художественном переводе (добавления, опущения, замены, конкретизация, генерализация, антонимический перевод, целостное переосмысление).
8. Сохранение и изменение структуры предложения в художественном переводе. Выбор порядка слов в переводе. Перевод предложения с прямым порядком слов, перевод предложения с инверсией.
9. Передача разговорной лексики: диалектизм, жаргонизм, вульгаризм, профессионализмы, случайных образований, слэнга.
10. Особенности перевода метафоры, развернутой и расширенной метафоры. Вопросы перевода метонимии, синекдохи, иронии.
11. Сохранение стилистического эффекта использования многозначности слова. Передача зевгмы, игры слов, междометий и восклицаний.
12. Вопросы перевода эпитета, оксюморона, сравнения, перифраза, гиперболы, эвфемизма, литоты.
13. Маркеры национальной специфики. Национально-культурная адаптация художественного текста при переводе.
14. Специфика перевода художественной прозы. Какие факторы должен принимать во внимание переводчик, осуществляя перевод детективов, сказок, научной фантастики, детективных произведений и т.д.?

Письменный перевод

Студенты выполняют письменный перевод отрывка из художественного произведения по собственному выбору. Объем текста 2,5 – 3 страницы. На выполнение перевода отводится 1 – 1,5 недели. В ходе зачета студенты зачитывают перевод и комментируют переводческие решения. Перевод получает положительную оценку в том случае, если он выполнен с соблюдением всех нормативных требований: прагматической нормы, нормы эквивалентности, жанрово-стилистической нормы и нормы переводческой речи.

Показатели и критерии оценивания экзамена:

- на оценку **«отлично»** (5 баллов) – обучающийся демонстрирует высокий уровень сформированности компетенций, всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, свободно выполняет практические задания, свободно оперирует знаниями, умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.
- на оценку **«хорошо»** (4 балла) – обучающийся демонстрирует средний уровень сформированности компетенций: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.
- на оценку **«удовлетворительно»** (3 балла) – обучающийся демонстрирует пороговый уровень сформированности компетенций: в ходе контрольных мероприятий допускаются ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков, обучающийся испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.
- на оценку **«неудовлетворительно»** (2 балла) – обучающийся демонстрирует знания не более 20% теоретического материала, допускает существенные ошибки, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач.
- на оценку **«неудовлетворительно»** (1 балл) – обучающийся не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач.